

# CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN  
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

*Introitus* – Heinrich Isaac: **Os iusti meditābitur** (Choralis Constantinus III.)

*Kyrie* – Heinrich Isaac: XXI. Missa Ferialis

*Graduale* – **Dómine, prāvenísti eum** (Graduale Pataviense, fol. 159v)

*Alleluia* – Heinrich Isaac: **Beátus vir, qui timet Dóminum** (Choralis Constantinus III.)

*Offertorium* – **Posuísti Dómine** (Graduale Pataviense, fol. 149v)

*Sanctus* – Heinrich Isaac: XXI. Missa Ferialis

*Agnus Dei* – Heinrich Isaac: XXI. Missa Ferialis

*Communio* – Heinrich Isaac: **Fidélis servus** (Choralis Constantinus III.)

*Exítus* – Johannes Ockeghem: **Ave Maria**

## S. Galli, Abbatis & Confessoris

### *Introitus*

Os iusti meditābitur sapiéntiam, et lingua eius loquétur iudícium: lex Dei eius in corde ípsius.

Ps. Noli æmulári in malignántibus: neque zeláveris faciéntes iniquitátem.

Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

Szt. Mihály Templom (2009. október 15., 16.00)

### *Introitus*

Bölcsességet beszél az igaznak szája, és igazságot szól nyelve; szívében van Istenének törvénye.

Ps. Ne irigykedjél az elvetemültekre, ne féltékenykedjél a gonosztevőkre.

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

St. Michael's Church (15. October, 2009. at 4 PM)

### *Introitus*

The mouth of the just shall meditate wisdom, and his tongue shall speak judgment: the law of his God is in his heart.

Ps. Be not emulous of evildoers: nor envy them that work iniquity.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

### *Kýrie, eléison.*

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

### *Uram, irgalmazz!*

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

### *Lord, have mercy.*

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

### *Graduale*

Dómine, prāvenísti eum in benedictionibus dulcedinis: posuísti in cápíte eius corónam de lápide pretióso. V) Vitam pétiit, et tribuísti ei longitúdinem diérum in sæculum sæculi.

### *Graduale*

Uram, eléje siettél boldogító áldással, fejére drágakőből koronát helyeztél. V) Éltet kért tőled, s te megadtad neki, hogy sokáig éljen, időtlen időkig.

### *Graduale*

For thou hast prevented him with blessings of sweetness: thou hast set on his head a crown of precious stones. V) He asked life of thee: and thou hast given him length of days for ever and ever.



Al-le - lú - ia.

V) Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis eius cupit nimis.

V) Boldog az az ember, ki az Urat féli, és parancsaiban nagy tetszését leli.

V) Blessed is the man that feareth the LORD, that delighteth greatly in his commandments.

### *Offertorium*

Posuísti Dómine super caput eius corónam de lápide pretióso: vitam pétiit a te, tribuísti ei.

### *Offertorium*

Fejére, Uram, drágakőből koronát helyeztél: éltet kért tőled és te megadtad neki.

### *Offertorium*

Thou settest a crown of pure gold on his head. He asked life of thee: and thou hast given him

*Sanctus*, sanctus, sanctus Dóminus Deus Sábaoth.

Pleni sunt cæli et terra glória tua.

Hosánna in excélsis.

Benedíctus qui venit in nómine

*Szent vagy, szent vagy, szent vagy, mindenség Ura, Istene.*

Dicsőséged betölti a mennyet és a földet.

Hozsanna a magasságban.

Áldott, aki jön az Úr nevében.

*Holy, Holy, Holy*

Lord God of Hosts.

Heaven and earth are filled with your glory.

Hosanna in the highest.

Dómini.  
Hosánna in excélsis.

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:*  
miserére nobis.  
*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:*  
miserére nobis.  
*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:*  
dona nobis pacem.

#### *Communio*

Fidélis servus et prudens, quem constituit  
Dóminus super familiam suam: ut det illis  
in témpore trítici mensúram.

*Beátus vir qui timet Dóminum in mandátis eius*  
volet nimis.

*Potens in terra erit semen eius generatio rectórum*  
benedicétur.

*Glória et divítia in domo eius et iustítia eius*  
manet in sæculum sæculi.

*Exórtum est in ténébris lumen rectis miséricors*  
et miserátor et iustus.

*Iucúndus homo qui miserétur et cõmodat*  
dispónet sermões suos in iudicio quia in  
aternum non commovébitur.

*In memória atérna erit iustus ab auditióne mala*  
non timébit.

*Parátum cor eius speráre in Dómino*  
confirmátum est cor eius non commovébitur donec  
dispiciat inimicos suos.

*Dispérsit dedít paupéribus iustítia eius manet in*  
sæculum sæculi cornu eius exaltábitur in glória.

*Peccátor vidébit et irascétur déntibus suis fremet*  
et tabéscet desidérium peccatórum peribit

#### *Motetta*

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum;  
benedicta tu in mulieribus, et benedictus  
fructus ventris tui, Jesus Christus. Amen

Hozsanna a magasságban.

*Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit:*  
irgalmazz nekünk.  
*Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit:*  
irgalmazz nekünk.  
*Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit:*  
adj nekünk békét.

#### *Communio*

Hű és okos sáfár, kit az úr háznépe fölé  
rendel, hogy búzáat adjon nekik mérték  
szerint a maga idején.

*Boldog ember az, ki az Urat féli az ő*  
parancsolatait igen kedveli.

*Hatalmas leszén magva a földön az igazak*  
nemzetsége megáldatik.

*Dicsőség és gazdagság az ő házában és az ő*  
igazsága megmarad örökkön örökké.

*Az igazaknak a sötétségben világosság támad:*  
Ő, az Irgalmas, Könyörülő és Igaz.

*Jól leszén annak, ki könyörül és szívesen ad az*  
ő dolgait igazul rendezi meg nem inog az  
mindörökké.

*Örök emlékezetben leszén az igaz nem fél a*  
gonosz-hír hallástól.

*Erős a szíve, mivelbogy az Úrban bízik bátor*  
az ő szíve azért nem retteg, mignem meglátja  
ellenségeinek bukását.

*Osztoogat, adakozik a szegényeknek az ő*  
igazsága megmarad örökkön örökké fölemeltetik  
a feje dicsőséggel.

*A hűnös látja ezt és harag fogja el fogait*  
csikorgatja és irigységben emészti magát a  
gonoszok kívánsága semmivé leszén.

#### *Motetta*

Üdvözlégy Mária, kegyelemmel teljes, az  
Úr van teveled. Áldott vagy te az  
asszonyok között, és áldott a te  
méhednek gyümölcse Jézus Krisztus.  
Ámen

Blessed is He Who comes in the Name  
of the Lord.

Hosanna in the highest.

*Lamb of God, Who take away the sins of*  
the world, have mercy on us.  
*Lamb of God, Who take away the sins of*  
the world, have mercy on us.  
*Lamb of God, Who take away the sins of*  
the world, grant us peace.

#### *Communio*

Faithful and wise steward, whom his lord  
setteth over his family, to give them their  
measure of wheat in due season.

*Blessed is the man that feareth the Lord: he*  
shall delight exceedingly in his commandments.

*His seed shall be mighty upon earth: the*  
generation of the righteous shall be blessed.

*Glory and wealth shall be in his house: and his*  
justice remaineth for ever and ever.

*To the righteous a light is risen up in darkness:*  
he is merciful, and compassionate and just.

*Acceptable is the man that showeth mercy and*  
lendeth: he shall order his words with judgment:  
because he shall not be moved for ever.

*The just shall be in everlasting remembrance: he*  
shall not hear the evil hearing. His heart is ready  
to hope in the Lord: his heart is strengtbened, he  
shall not be moved until he look over his enemies.

*He hath distributed, he hath given to the poor:*  
his justice remaineth for ever and ever: his horn  
shall be exalted in glory.

*The wicked shall see, and shall be angry, he*  
shall gnash with his teeth and pine away: the  
desire of the wicked shall perish.

#### *Motetta*

Hail Mary, full of grace, the Lord is with  
thee;  
blessed art thou among women,  
and blessed is the fruit of thy womb,  
Jesus Christ. Amen

# C O R V I N A C O N S O R T

w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . b u

Művészeti vezető: Kalmanovits Zoltán

**Andrejszki Judit, Pászti Károly, Kalmanovits Zoltán, Demjén András**